Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdego pierworodnego samca, który urodzi się wśród twego bydła i wśród twoich owiec, poświęcisz JAHWE, twojemu Bogu.\* Nie użyjesz do pracy pierworodnego z twego bydła ani nie będziesz strzygł pierworodnego z twoich owiec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdego pierworodnego samca, który urodzi się wśród twego bydła i wśród twoich owiec, poświęcisz JAHWE, swojemu Bogu. Pierworodnego ze swojego bydła nie użyjesz do pracy, a pierworodnego z owiec nie poddasz strzyżeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdego pierworodnego samca ze swego bydła albo z owiec poświęcisz JAHWE, swemu Bogu. Nie będziesz używał do pracy pierworodnego z cielców ani nie będziesz strzygł pierworodnego ze swoich owiec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkiego pierworodztwa, które się urodzi z bydła twego, albo z trzody twojej, samce, poświęcisz Panu, Bogu twemu; nie będziesz robił pierworodnym krowy twojej, ani będziesz strzygł pierworodnych owiec twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z pirworodnych, które się rodzą w bydle i w owcach twoich, cokolwiek jest płci samczej, poświęcisz JAHWE Bogu twemu. Nie będziesz robił pierworodnym krowy ani będziesz strzygł pierworodnych owiec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Masz poświęcić Panu, Bogu swemu, każdego pierworodnego samca, który się urodzi z większego lub drobnego bydła. Nie będziesz używał do pracy pierworodnego z cielców i nie będziesz strzygł pierworodnego swej owcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdego pierworodnego samca, który się urodzi wśród twego bydła i wśród twoich owiec, poświęcisz Panu, Bogu twemu. Nie użyjesz do pracy pierworodnego z twego bydła ani nie będziesz strzygł pierworodnego z twoich owiec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdego pierworodnego samca, który urodzi się z twego bydła i owiec, poświęcisz JAHWE, twemu Bogu. Nie będziesz używał do pracy twego pierworodnego wołu i nie będziesz strzygł twoich pierworodnych owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego pierworodnego samca, który urodzi się z twojego bydła lub trzody, poświęcisz dla JAHWE, twojego Boga. Nie zaprzęgniesz do pracy pierworodnego wołu ani nie będziesz strzygł pierworodnego barana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla Jahwe, twego Boga, wydzielisz każdego pierworodnego samca, który urodzi się wśród twego bydła i trzody. Nie użyjesz do roboty pierworodnych cielców ani nie będziesz strzygł pierworodnych baranów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdego pierworodnego samca, który urodził się wśród twojego bydła i owiec, uświęcisz dla Boga, twojego Boga, [oświadczając, że jest święty jako pierworodny]. Nie będziesz używał do pracy pierworodnego z twojego bydła ani strzygł pierworodnego z twoich owiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожного первородного, що народиться в твоїх волах і в твоїх вівцях чоловічого роду, освятиш Господеві Богові твому. Не робитимеш первородним твоїм телям і не острижеш первородне з твоїх овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wszelkiego pierworodnego, które się urodzi z twego bydła, albo z twojej trzody samce poświęcisz WIEKUISTEMU, twojemu Bogu; nie użyjesz do pracy twojego pierworodnego byka, ani nie będziesz strzygł twoich pierworodnych owiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Każdego pierworodnego samca, który się urodzi w twym stadzie i w twej trzodzie, uświęcisz dla JAHWE, swego Boga. Nie wolno ci wykonywać żadnej pracy pierworodnym twego byka ani strzyc pierworodnego z twej trzody. |

1. 1) <x>20 13:12</x>; <x>40 18:15-18</x> [↑](#footnote-ref-2)